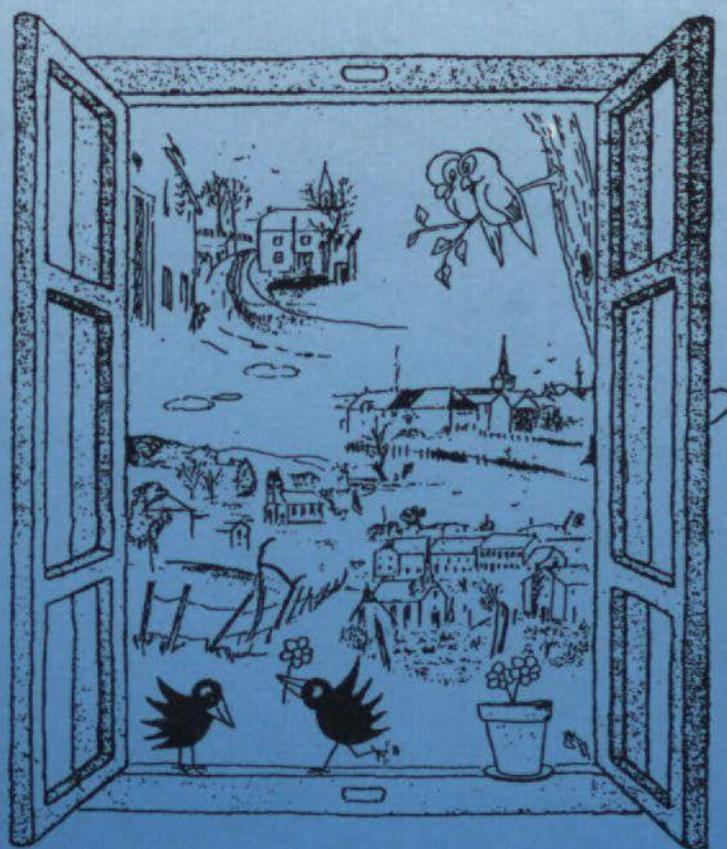


d'fënster

DEZEMBER 1998

N° 28



E BLÉCK OP
D'HEISCHTER
GEMENG

WIE DIE ZEIT VERGEHT...

Wieder neigt sich ein Jahr seinem Ende zu. Viele schöne, aber auch schmerzliche Stunden haben wir erlebt. Wir haben gefeiert, gelacht, geweint und getrauert. Der Monat Dezember eignet sich besonders gut, um auf das vergangene Jahr zurückzuschauen, aber auch um einen Ausblick auf das kommende zu wagen. Und so mancher von uns wird wohl sagen: „Wie schnell doch die Zeit vergeht! Wenn man sie auch nur einen Augenblick anhalten könnte!“ Mit dem folgenden Text von Elli Michler, „Schenk Dir Zeit“, möchte ich Ihnen für das kommende Jahr einen bewussteren Umgang mit der uns von Gott geschenkten Zeit wünschen:

Ich wünsche Dir nicht alle möglichen Gaben.
Ich wünsche Dir nur, was die meisten nicht haben:
ich wünsche Dir Zeit, Dich zu freuen und zu lachen
und wenn sie nützt, kannst du etwas draus machen.

Ich wünsche Dir Zeit für Dein Tun und Dein Denken,
nicht nur für Dich selbst, sondern auch zum Verschenken.
Ich wünsche Dir Zeit, nicht zum Hasten und Rennen,
sondern die Zeit zum Zufriedenseinkönnen.

Ich wünsche Dir Zeit, nicht nur so zum Vertreiben.
Ich wünsche, sie möge Dir übrigbleiben
als Zeit für das Staunen und Zeit für Vertrauen,
anstatt nach der Zeit auf der Uhr nur zu schauen.

Ich wünsche Dir Zeit, nach den Sternen zu greifen,
und Zeit um zu wachsen, das heißt um zu reifen.
Ich wünsche Dir Zeit, neu zu hoffen, zu lieben.
Es hat keinen Sinn, diese Zeit zu verschieben.

Ich wünsche Dir Zeit, zu Dir selber zu finden,
jeden Tag, jede Stunde als Glück zu empfinden.
Ich wünsche Dir Zeit, auch Schuld zu vergeben.
Ich wünsche Dir: Zeit zu haben zum Leben.

Dass die Zeit im kommenden Jahr für Sie zu einer gnadenreichen, glücklichen und gesunden Zeit werde, das wünscht Ihnen von Herzen Ihr Pfarrer

Pit Faber

Diesen Wünschen schließt sich natürlich die ganze Redaktion der „fenster“ an.

Journée de l'Arbre



D'Spillschoulskanner hun, zesumme mat der Ëmweltkommissioun aus der Gemeng, laanscht hiren Haff eng Heck geplanzt.



Si hun och den Nësstert op eng nei Plaz gesat, well do, wou e stong, geschwë gebaut gët.



D'Kanner aus dem 1. Schouljor waren hëllefe komm, well an deem naasse Böedem wor schwéier schaffen, an de Bulli as un de Stiwvelen hänke bliwwen.



Dofir hu mir eis döerno mat engem Stéck „Bamkuch“ an enger Taass warme Schockela erëm gestärkt.

Marionettentheater: D'Prinzessin mam Lüster an de Ritter Schuddreg



Am Oktober hate mir Besuch vum „Sonnentheater“, déi äis e flott Marionettentheaterstück gespillt hun. D'Kanner hu voll Begeeschterung nogekuckt, wéi d'Prinzessin sech op de Wee gemach höet, fir hire Pränz, deen den Draach entfouert hat, ze befreien.

Nom Theater konnten d'Kanner selwer op d'Bühn gouen, fir d'Marionetten auszeprobéieren.

Déi nei Kanner an der Heischer Spillschoul



Klass vum Pierrette Wallers-Schmit

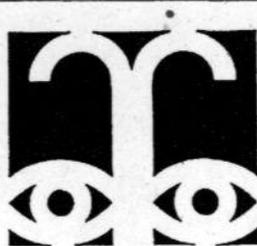
(vu lénks no rechts) Daniel Pereiro Ribeiro, Gilles Wiltgen,
Joselito Marques Gaspar, Mike Morth, Joe Demuth



Klass vum Edmée Schank-Bisdorff

(vu lénks no rechts) Joe Mayer, Pit Muller, Ayrton Ferreira,
Lynn Einsweiler, Alexa Wagner, Stéphane Leite

Association
des
Aveugles
du
Luxembourg
a. s. b. l.



M. FUSENIG Arnaud

rue de l'Ecole

L-9157

HEIDERSCHEID

47, rue de Luxembourg
L-7540 Berschbach / Mersch
Tél. 32 90 31-300

Téléfax 32 91 81

C.C.P. 92-92
C.E.E. 1000/6994-9
B.I.L. 2-100/1913
B.G.L. 30-095910-11
Crédit Lyonnais 7715-57
U.C.L. 64/135066-24-00
K.B.L. 52-181641-06

voire référence:

notre référence:

Berschbach, le

02/10/98

Madame, Monsieur,

Par la présente nous vous prions d'accepter nos vifs et sincères remerciements pour la collecte à domicile de Frs 30.717 que vous avez bien voulu effectuer pour compte de notre association.

Ces fonds sont destinés à contribuer au fonctionnement et à l'entretien de notre Home des Aveugles à Berschbach/Mersch, ainsi qu'au financement des nombreuses activités organisées par notre association dans l'intérêt de tous les handicapés visuels.

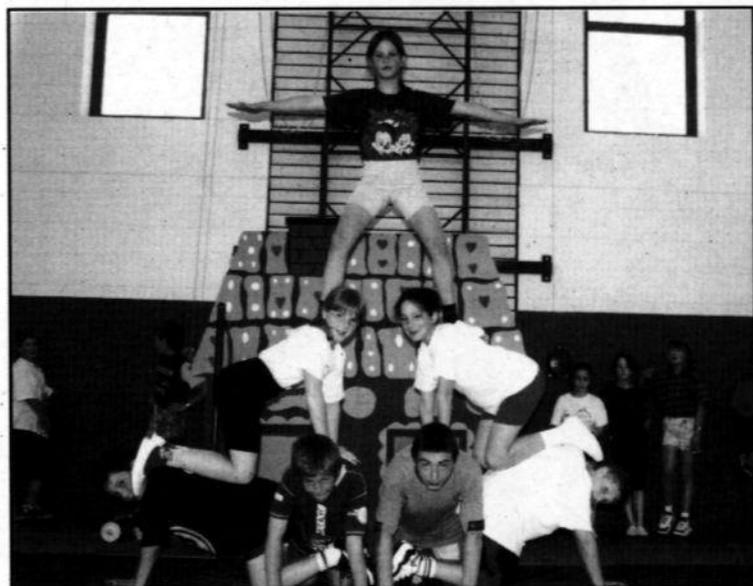
En réitérant nos sincères remerciements pour la générosité nous témoignée, nous vous présentons, Madame, Monsieur, l'expression de nos sentiments très distingués.

Pour le Conseil d'Administration

Quête à domicile 1998 à Heiderscheid.

Wéi all Joer huet d'6. Schouljoer am Hierscht d'Sammlung fir déi Blann
an eiser Gemeng gemaach.
D'Schüler hun déi houfreg Zomm vun 30717.- Frang dierfen op de Kont
vun der Blannevereenegung iwwerweisen.
Hei as d'Schreiwé vun der Vereenegung, datt d'Sue gutt bei hir ukomm sin.

Mammendag '98



Wéi all Joer hun Schoulkanner de Mammen hiren Dag e flotte Programm gebueden. Hei as d'fënneft Schouljoer mat séngen akrobateschen Übungen.





Um Programm vun de Sciences Naturelles steet de Bongert. Wat läit do méi no, wéi dëst Thema am Hierscht ze behandelen, wou och d'Viizmaachen derzougehéiert. Op engem Hierschtnomëtteg huet d'sechst Schouljoer sech un d'Aarbecht gin.



Fir d'éischt goufen d'Äppel gemuel.



Duerno goufe se gekeltert.

An dann huet et richtig
gutt geschmaacht.



D'Education Précoce

von Eschduerf

stellt sech vir!



Wéi vill Leit schons héieren hun, gët et eppes Neits an der Gemeng Heischent, an zwar d'Education Précoce. Obwuel vill um Radio an op der Tele iwwert dat Thema geschwat gouf, as sou munchereen nach am Onkloren, wat dat eigentlech as.

All Kand am Alter vun 3 Joer kann an d'Education Précoce goen. Dobäi läit d'Betounung op „kann“, well den Elteren as et fräi iwwerlooss, hiirt Kand dohinner ze schécken oder nët. Et as nët obligatorisch!

Vill Leit mengen elo vläicht, dass dës Kanner herno an der Spillschoul (dank der Entscheidung vun hiren Elteren) en „ongerechte“ Virsprong op aner Kanner kriterien, déi nët an der Précoce waren. Dat as a wäert de Fall awer nët sin, well d'Kanner am Durchschnitt ee Joer méi jonk sin, an duerfir sin d'Aktivitéiten aneschtens an nët esou wéi se an enger Spillschoul üblich an ubruecht sin. Den Zweck vun enger Précoce as nët deen, dass d'Kanner um Enn vum Joer perfekt molen, picken, schneiden ... kënnen. Vill méi gët sech op dee soziale Faktor an op d'Sprooch baséiert. D'Kanner „léiere“ mateneen ze spillen an ënnereneen ze schwätzen. D'Sprooch, d'Kommunikatioun an dat sozialt Verhalten hun e Gemeinschaftswäert, dat heescht de Virsprong vun engem Kand stellt gläichzäiteg een Notze fir all anert Kand duer (all Kand

huet seng eege Perséinlechkeet an een individuellen Entwécklungsgrad).

En anere wichtege Punkt as deen, dass d'Kanner nët un déi fest Schoulzäite gebonne sin, dat heescht, si mussen nët all Dag kommen (e Minimum vun 3 halwer Deeg as allerdings gesat).

D'Kanner, déi an d'Précoce kommen, solle gäre kommen a Spaass um „Léiere“ fannen. Si sollen hiren eegene Rhythmus bestëmmen an nët ënner Drock gesat gin. Et soll manner Wäert op dat geluecht gin, wat d'Kanner realiséiert hun, als op dee Punkt, datt si Spaass hate bei der Realisatioun. Dobäi as ze betounen, datt een d'Kanner an deem Alter awer och nët soll ënnerschätzen.

Hei nach e puer Fotoe vun der Niklosfeier, den 28. November an der Sportshall zu Heischent:



D'Kanner waarde gespannt op hiren Optrëtt.

D'Kanner an Aktioun.



D'Kanner mat hirer Tiitchen a mam Bild, dat si fir de Kleesche gemaach haten.
Et stin: Colle Liette, Bormann Anne, Reuland Tom, Wirtz Caroline, Reihl Kevin, Turpel Tessy. *Et sëtzen:* Bijleveld Alexander, Brack Tessy, Wealer Stephanie, Kraus Jo, Feinen John, Schaul Lara, Pax Ben



EIS GEMENG

**Gemeinderat Heiderscheid
genehmigte 97er Konten**
*Aus der Ratssitzung vom Montag,
den 16. November 1998*

Gewohnheitsgemäß berichtete Bürgermeister Marco Schank zu Beginn über die Aktivitäten des Schöffenrats. So informierte er den Rat über den Verlauf der Montagearbeiten der ersten drei Windkraftanlagen zwischen Heiderscheid und Kehmen, welche ab kommenden 24. November vonstatten gehen.

Das Gemeindeoberhaupt wies darauf hin, dass der Minister für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung Fernand Boden im Rahmen des kürzlich verliehenen „Europäischen Dorferneuerungspreises“ der Gemeinde in Kürze einen Besuch abstatten wird, um sich über diesbezügliche Projekte zu informieren.

Zudem wies der Schöffenrat auf die Tatsache hin, dass nach den abgeschlossenen Instandsetzungen der Durchfahrten von Merscheid und Ringel sowie den laufenden Arbeiten in Heiderscheid, laut Absprache der Gemeinde mit der Bauverwaltung und dem zuständigen Minister, die Durchfahrt von Eschdorf im staatlichen Haushaltplan des kommenden Jahres vorgesehen ist.

Einstimmig verabschiedeten die Gemeindevertreter die definitiven Pläne für den Ausbau der Primärschule in Heiderscheid mit einem Kostenvoranschlag von insgesamt rund 18

Mio Franken, nachdem die Oberbehörde einige Abänderungen erbeten hatte. Einig war man sich überdies über die Einrichtung einer Stilbeleuchtung für insgesamt 1,4 Mio Franken im Rahmen der Instandsetzung der Marktstraße in Heiderscheid.

Diskussionslos genehmigten die Räte überdies die Schulorganisation in Bezug auf den kommunalen Musikunterricht sowie den Antrag der Gemeinde Garnich, dem interkommunalen Syndikat für Informatik SIGI beizutreten. Demgegenüber sprach man länger über zukünftige Richtlinien zur Finanzierung von auswärtigen Schulaufenthalten.

Auch einigte man sich darauf, im kommenden Haushaltsplan Geld für die Einrichtung von zwei definitiven Busunterständen in Merscheid sowie in Eschdorf nahe der Kreuzung Braas vorzusehen. Einstimmig kam man überein die Hebesätze für Grundsteuer (350%) und Gewerbesteuer (285%) im kommenden Jahr unverändert zu belassen.

Im Rahmen des periodischen Austausch eines Fünftels des Sozialamtes wurde Rat Jean Glodé wiedergewählt. Einstimmig hießen die Gemeindevertreter die Konten des Jahres 1997 gut: Einnahmen von insgesamt 87.586.242 Franken stehen Ausgaben von 62.597.554 Franken im gewöhnlichen Haushalt gegenüber, was einem Überschuss von 24.988.688 Franken entspricht.

Im außergewöhnlichen Teil stehen Einnah-



men von insgesamt 42.355.671 Franken Gesamtausgaben von 44.523.272 Franken gegenüber. Entsprechend einem Überschuss der Konten des Jahres 1996 von insgesamt 8.169.003 Franken ergibt sich ein endgültiges Boni von 30.990.090 Franken.

Abschließend beschloss der Rat, der „Hëllef doheem – Krankefleg Regioun Norden“ mit

Sitz in Wiltz eine finanzielle Hilfe in Höhe der nicht erstatteten Kosten für Dienstleistungen innerhalb der Gemeinde von 116.250 Franken zukommen zu lassen. Überdies einigte man sich darauf der „Association des Receveurs communaux du Grand-Duché de Luxembourg“ für die Ausrichtung ihrer Hundertjahrfeier die Summe von 3.000 Franken weiterzureichen.



De Schefferot deelt mat, datt d'Gemengesekretariat

**an Zukunft
dënschdes α mëttwochs
nët méi vun 13.00 – 17.00 Auer,
mee
vu 14.00 – 18.00 Auer op
as.**

Hei also déi nei Öffnungszäiten:

**Méindig: 14.00 – 19.00
Dënsdig α Mëttwoch: 14.00 – 18.00
Donneschdig α Freidig: 8.00 – 12.00**

Eschdorf, den 23. November 1998

EINLADUNG

Hiermit lädt der spätere Betreiber des Windparks Heiderscheid „Wand & Wasser s.a.“ zusammen mit der Gemeindeverwaltung Heiderscheid Sie recht herzlich zu einer Besichtigung der sich zur Zeit in der Montagephase befindlichen drei Windkraftanlagen auf dem Hochplateau zwischen Heiderscheid und Kehmen ein.

Für den Windpark Heiderscheid wurden 65 Mio. Franken als Gesamtinvestition veranschlagt. Die voraussichtliche Jahresproduktion der ersten drei Anlagen wird bei insgesamt ca. 2,5 Mio. kWh liegen. Dies entspricht dem Strombedarf von fast 700 Haushalten (die Gemeinde Heiderscheid umfasst rund 400 Haushalte). Eingespeist wird ausschließlich in das öffentliche Netz der Cege-del.

Im Vergleich zur Nutzung fossiler Energieträger (z. B. Steinkohle) zur Stromerzeugung bedeutet dies eine Verringerung der klimaschädlichen CO²-Ausstoßes von ca. 2 300 Tonnen jährlich. Das entspricht der Wagenladung von ca. 150 Lkws. Zusätzlich wird der Ausstoß weiterer Schadstoffe wie Schwefeldioxid und Stickoxid verringert.

In der Tat werden sich die Arbeiten bis zum Mittwoch (2. Dezember) nächste Woche hinziehen. Falls Sie Interesse an einer Berichterstattung während der Montage haben, bitten wir Sie, sich an obengenannte Adresse zu wenden.

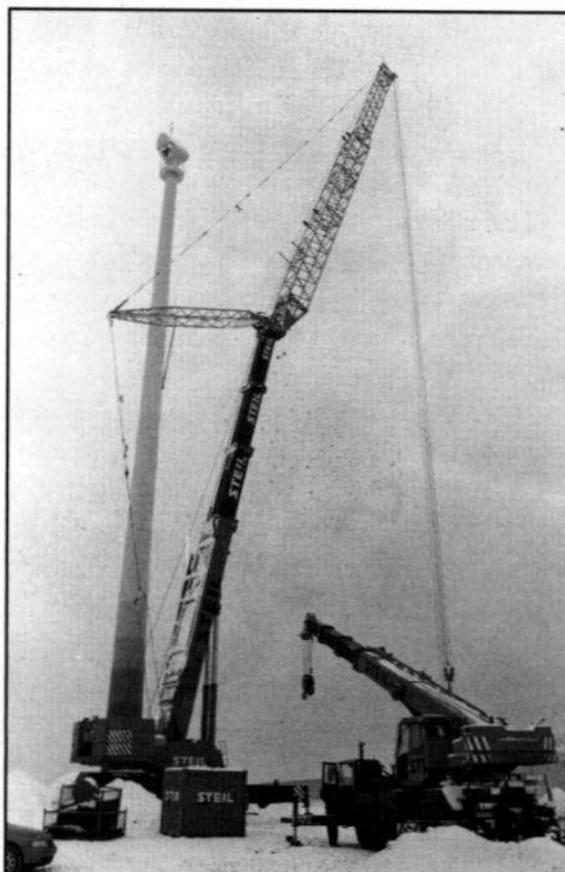
Die offizielle Inbetriebnahme des Windparks Heiderscheid ist übrigens für Freitag, den 18.

Dezember 1998 im Beisein des Energieministers Robert Goebbels vorgesehen.

Weisen wir abschließend darauf hin, dass der Schöffenrat mit dem späteren Betreiber eine hierzulande einmalige Finanzierungsbeteiligung am Windparkprojekt für die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Heiderscheid vereinbart hat.

Hochachtungsvoll

Der Schöffenrat





Die Montagearbeiten der ersten drei Windkraftanlagen östlich von Heiderscheid sind abgeschlossen

Bereits im Frühjahr 1995 wurde ein Konzept zur optimalen Flächennutzung mit Berücksichtigung der örtlichen Windströmungsverhältnisse gemäß des luxemburgischen Windatlas für das Hochplateau zwischen Heiderscheid und Bourscheid erstellt.

Dem Standort wurden dabei gute Windverhältnisse sowie eine günstige Lage zum bestehenden Versorgungsnetz der Cegedel bescheinigt. Insbesondere wurde die große Entfernung zu bewohntem Gebiet hervorgehoben, womit eine Lärmbelästigung der Bevölkerung von vornherein ausgeschlossen ist.

Die luxemburgische Gesellschaft „Wand & Wasser s.a.“ mit Sitz in Diekirch wurde Ende 1994 gegründet und beschäftigt sich hauptsächlich mit der Nutzung umweltfreundlicher Stromerzeugung in Luxemburg. Sie ist Bauherr und später alleiniger Betreiber des Windparks Heiderscheid sowie u. a. Mitaktionär der „Wandpark Gemeng Hengischt s.a.“.

Der ausgewählte Anlagentyp „Enercon“ E-40 ist mit bislang installierten 1700 Stück die mit Abstand am weitesten verbreitete Windkraftanlage dieser Leistungsklasse weltweit. Zudem ist die E-40 auf Grund ihrer getrieblosen Konzeption eine der leisesten Windenergieanlagen auf dem Markt. Die voraussichtliche Lebensdauer dieses Typs liegt bei ca. 20 Jahren.

Im Herbst 1997 konnte das langwierige Verfahren zur Erteilung der Genehmigung für den Bau und Betrieb der insgesamt fünf

Windräder abgeschlossen werden. Im Frühjahr 1998 wurden die ersten drei Windkraftanlagen vom Typ „Enercon“ E-40 mit jeweils 500 kW Nennleistung beim Hersteller bestellt.

Der Rotor aus Epoxidharz besitzt eine je nach Windverhältnissen variable Drehzahl zwischen ca. 18–38 Umdrehungen/min. Das Gesamtgewicht einer Anlage, ohne Fundament, beträgt ca. 96 Tonnen. Das kreisförmige Fundament hat einen Durchmesser von 10,5 Meter und eine Tiefe von ca. 1,7 Meter. Die große Turmhöhe von 65 Metern ist notwendig, um das im Binnenland allgemein ungleichmäßige Windgeschwindigkeitsprofil bestmöglichst auszunutzen.

Für den Windpark Heiderscheid wurden 65 Mio. Franken als Gesamtinvestition veranschlagt. Die voraussichtliche Jahresproduktion der ersten drei Anlagen wird bei insgesamt ca. 2,5 Mio. kWh liegen. Dies entspricht dem Strombedarf von fast 700 Haushalten (die Gemeinde Heiderscheid umfasst rund 400 Haushalte). Eingespeist wird ausschließlich in das öffentliche Netz der Cegedel.

Im Vergleich mit der Nutzung fossiler Energieträger (z. B. Steinkohle) zur Stromerzeugung bedeutet dies eine Verringerung des klimaschädlichen CO²-Ausstoßes von ca. 2300 Tonnen jährlich. Das entspricht der Wagenladung von ca. 150 Lkws. Zusätzlich wird der Ausstoß weiterer Schadstoffe wie Schwefeldioxid und Stickoxid verringert.



Gemeinde Heiderscheid mit Europäischem Dorferneuerungspreis für ganzheitliche Projekte von herausragender Qualität ausgezeichnet

Nachdem die Gemeinde Beckerich im Jahre 1996 den ersten Preis dieses internationalen Wettbewerbes nach Luxemburg brachte, wurde die Gemeinde Heiderscheid als Kandidatin vom Ministerium für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung für die diesjährige Auflage des alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Wettbewerbes nominiert.

Unter den Bewerbungen aus 23 verschiedenen Ländern und Regionen Europas (Europäische

da sie bis zuletzt in der engeren Wahl mit dem späteren Sieger Obermarkersdorf, Niederösterreich, lag. So wurde die Gemeinde Heiderscheid mit einem Dorferneuerungspreis „für ganzheitliche Projekte von herausragender Qualität“ ausgezeichnet.

Die Europäische Arbeitsgemeinschaft (ARGE) „Landentwicklung und Dorferneuerung“, mit Sitz in Wien, vergab damit diese hohe Auszeichnung zum insgesamt fünften Mal. Die Entscheidung der internationalen Jury



Union sowie Mittel- und Osteuropäische Länder) schlug sich die für Luxemburg selektionierte Gemeinde Heiderscheid vortrefflich,

fiel am Sonntag, den 12. Juli 1998. Die Preisverleihung fand dabei erstmals in Luxemburg selbst statt, und zwar am Freitag, den 16. Ok-



tober 1998 in der Willibrordus-Stadt Echternach. Knapp 800 internationale Gäste wohnten der Feier in der Basilika und der ehemaligen Abtei bei.

Die Gemeinde Heiderscheid war dabei mit einer knapp 30-köpfigen Delegation vertreten. Bürgermeister Marco Schank und Schöffe Lucien Eicher nahmen den Preis aus den

twicklung innerhalb der „Europäischen Dorferneuerungspreis“-Jury.

Die europäische Jury, die sich aus insgesamt elf Mitgliedern, darunter Architekten, Ingenieure, Bürgermeister, Journalisten und Ministerialvertreter zusammensetzt, habe insbesondere die Pionierarbeit der Gemeinde im Hinblick auf die Ziele der Agenda 2000 be-



Händen des österreichischen Vorsitzenden der Arbeitsgemeinschaft „Landentwicklung und Dorferneuerung“ Erwin Pröll und dem Luxemburger Minister für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung Fernand Boden entgegen.

Dabei habe die Jury in erster Linie Vorreiterprojekte aus dem Bereich der Landschaftspflege, wie das Wiesental- und Bachstreifenprogramm der Gemeinde, oder auch das Nutzen von Einkommensreserven über Bauernladen bzw. Markenprogramme in Zusammenhang mit dem Naturparkprojekt hervorgehoben, so Charles Konen, Vertreter des Ministers für Landwirtschaft und Landen-

lohnem wollen, umso mehr die Gesellschaft zukünftig stärker die sozialen und ökologischen Dienstleistungen der Landwirtschaft brauche, so Charles Konen.

Hinzu kam, so der Ministerialvertreter, dass die Gemeinde die insgesamt zehn Beurteilungskriterien, die es in Bezug auf das Motto des diesjährigen Europäischen Dorferneuerungspreises „Kreativ – Innovativ – Kooperativ“ zu belegen galt, mit jeweils mehr als wenigstens zwei Projekten oder Aktionen abdecken konnte.

Des Weiteren wurde die ganzheitliche Vorgehensweise honoriert, da die Gemeinde die für die Planung notwendigen Vorgaben wie



Biotopkartierung, Landschaftsplan, periodisch angepasster Bebauungsplan, Gemeindeentwicklungsplan, Energiestudie usw. zur Umsetzung nutze. Hinzu komme Eigeninitiative und Bürgerbeteiligung über konsultative Kommissionen und die Unterstützung lokaler Initiativen, was wiederum einem sogenannten „bottom up“-Vorgehen entspreche, wesentlicher Bestandteil regionaler Entwicklung.

Neben der Stärkung der bäuerlichen Land- und Forstwirtschaft stand u. a. der Erhalt und Aufbau standortbezogener Arbeitsplätze im Mittelpunkt der Bewertung mit Projekten der Landgemeinde Heiderscheid wie das Leader-Dienstleistungszentrum, die Einrichtung einer Arztpraxis oder auch eines Regionalladens mit Metzgerei, Zurverfügung-

stellen eines alten Bauernhofs „Liewenshaff“ mit der Betreuung verhaltensauffälliger Jugendlicher durch die „Päerdsatelier a.s.b.l.“, oder auch verschiedener Initiativen zur Sicherung landwirtschaftlicher und handwerklicher Unternehmen.

Regionale Bibliothek, umfangreiche Weiterbildung, Kulturinitiative „Konschthaus a Frantzen“, soziale Dienstleistungen, ökotouristische Initiativen wie Naturerlebniswege, historischer Markt oder auch verschiedene Kooperationen in Zusammenhang mit dem Naturpark Obersauer und der Leader-Gruppe Wiltz-Redingen bilden die Highlights der Kriterien Kulturinitiativen und Weiterbildung im Dorf sowie Wiederbelebung traditioneller und Schaffung zeitgemäßer soziokultureller und sozialer Qualitäten.



Gemeinschaftsübung vun alle Pompjeen aus der Gemeng Heischent



Die Sauerbrücke bei Tadler

Die Sauerdall zwüschen Esch/Sauer an der Giewelsmillen as och haut nach eng vun deene schéinsten a rouegste Géigende vum Land. Joerhonnerte laang gouf et hei keng Weër a Brécken, mä d'Leit sin iwwer Peed duurch Hecken a Bëscher vun engem Duerf zum anere gaang. Ongefëier an der Mëtt vun dësem Dall läit Toodler, Toodlermillen, Réngel an d'Diirbech, déi alleguer zur Gemeng Heischent gehéieren. Besonnesch am Wanter, bei Schnéi oder Héichwaasser, war et praktesch onméiglech, fir vun enger Plaz op déi aner ze kommen.

Endlech am Joer 1864 huet d'Situatioun sech gebessert. Wéi d'Eisebunn vun Ettelbréck op Élwe gebaut gouf, krut d'Giewelsmillen eng Gare. Nëmmen 2 Joer duerno gouf eng sougenannt Strooss vun Esch am Lach iwwert den Heischtergronn an d'Buckelsermillen op d'Giewelsmille gebaut. Et gouf eng Postkutsch agesat an esou koumen déi Escher, wou deemols 1000 Leit gewunnt hun, bequem op d'Giewelsmillen bei den Zuch. D'Gemeng Heischent hat Pech. D'Strooss gouf op déi aner, also déi Géisdreifer Säit gebaut an déi Toodler, Réngeler an Diirbecher hu missten duurch d'Sauer goen, fir d'Postkutsch ze kréien. Lues a lues koum dann dunn d'Iddi op, Wr eng Bréck iwwert d'Sauer ze bauen. Eng Plaz war séier fonnt, et war op der Toodlermillen, do, wou bis elo e Fuurt iwwert d'Sauerung. Et blouf jhust nach eng kleng Schwierereg-

keet: Wéi kënn een un dat néidegt Geld, fir de Bau vun enger Bréck ze finanzéieren?

I. BAU EINER FUSSGÄNGERBRÜCKE

Die Idee einer Brücke bei Tadler stammt bereits aus den sechziger Jahren. Gleich nach dem Bau einer Bahnstation in Goebelsmühle, haben die Einwohner von Tadler sich mit viel Mühe für den Bau einer Brücke eingesetzt. Doch alle Bemühungen bleiben erfolglos. Im Jahr 1879 kommt es zu einem zweiten Anlauf, doch diesmal ergreift die Gemeindeverwaltung von Heiderscheid die Initiative. Am 9. April 1879 wird eine Sitzung in Heiderscheid einberufen. Anwesend sind die Herren Keseler, Winandy, Huberty, Hertges, Kellen, Krack, Meyers, Jacoby und Spilman. Aus dem Bericht dieser Sitzung geht hervor, dass der Gemeinderat einstimmig beschließt, bei Tadler eine Brücke über die Sauer zu bauen. Allerdings sollte das ganze Projekt mit Staatsgeldern finanziert werden. Doch in seinem Schreiben an den Innenminister vom 17. Juni 1879 spricht sich Staatskonduktor Weyler aus Wiltz gegen den Bau einer Brücke in Tadler aus. Wie aus diesem Dokument hervorgeht, schreckt dieser Mann nicht davor zurück, falsches Zahlenmaterial als Argumentation anzuführen:



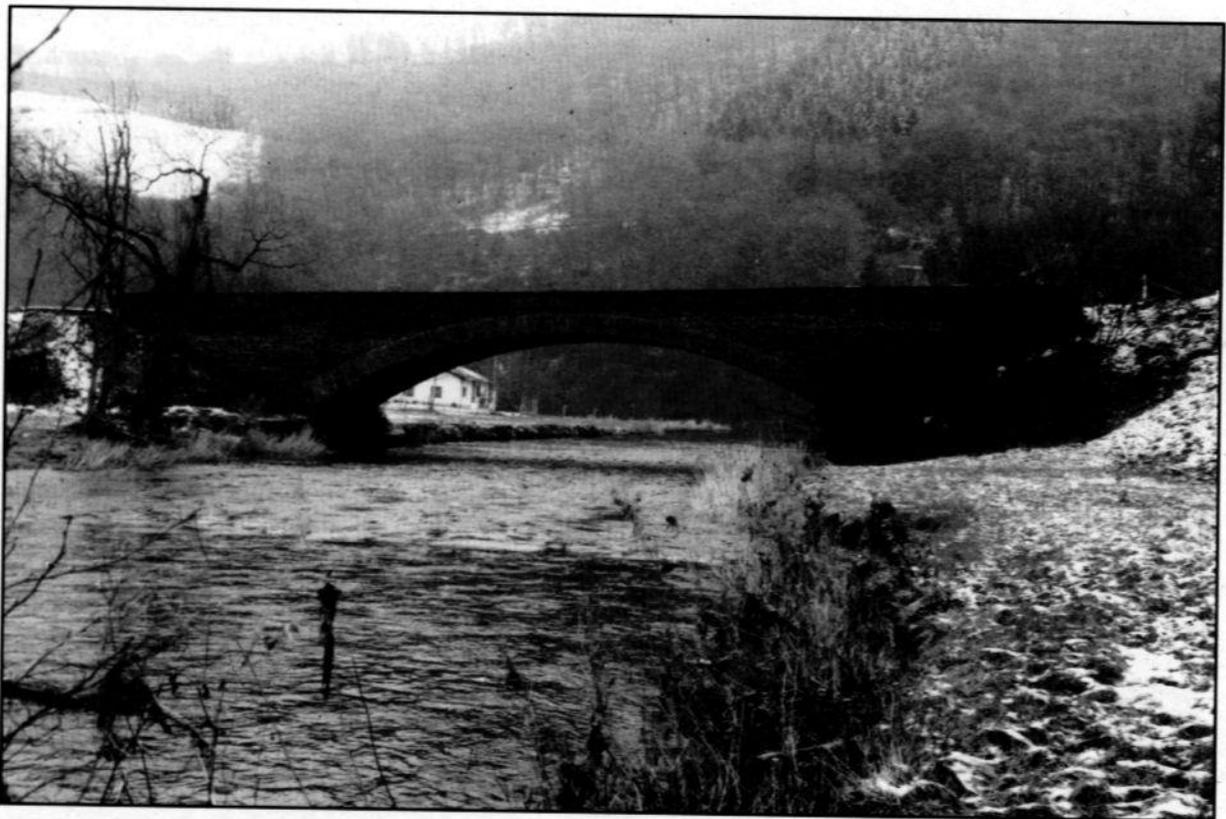
– Der Brief

„Die 2 Dörfer Tadler und Ringel in kurzer Entfernung vom neuen Weg nach Goebelsmühle zum Zug gelegen, sind von diesem Weg durch die Sauer getrennt. Es stimmt, daß die Einwohner dieser beiden Dörfer über einen Furt bei Tadlermühle über die Sauer müssen, was besonders im Winter sehr unangenehm ist. Doch beide Dörfer haben zusammen nur 30 Ein-

– Die neue Idee

Staatskonduktor Weyler fährt weiter mit seinen Ausführungen:

„Nach meinen Ermittlungen sprechen sich 25 Einwohner von Tadler und Ringel für den Bau einer Fußgängerbrücke aus. Nach meinen Vorstellungen und Berechnungen soll diese Brücke eine Länge von 30 Metern und eine Breite von 1,50 Meter haben. Es handelt sich bei diesem



wohner, von denen 5 Familien ein Pferdegespann besitzen. Diese Gespanne können bei Tadlermühle zu jeder Jahreszeit bequem über den Furt die Sauer durchqueren.“

Hier irrt Herr Weyler, denn bei den oben genannten Zahlen kann es sich höchstens um 30 Haushalte handeln. Die genaue Einwohnerzahl von Tadler und Ringel kann man bei der Volkszählung von 1873 nachlesen:

Tadler: 142 Einwohner,

Ringel mit Dirbach: 102. Einwohner.

Projekt um eine Konstruktion aus Eisen, die ungefähr 1200 F kosten würde. Meiner Meinung nach wäre es völliger Unsinn, eine große Brücke zu bauen zum Preis von 7000 bis 8000 F. Diese Brücke könnte ja nur von 5 Pferdegespannen benutzt werden.“

Die Idee von der Fußgängerbrücke scheint sich durchzusetzen, denn schon am 6. November 1879 wird das Projekt von Innenminister Ulveling genehmigt.



II. DIE SITZUNG IM PARLAMENT

Diese Fußgängerbrücke wird nie gebaut. Doch bereits im Dezember des Jahres 1879 nimmt die ganze Geschichte vom Bau einer großen Brücke einen neuen Anfang. Wie aus einem Dokument vom 10. Dezember 1879 zu entnehmen ist, geht nun die Initiative zum Bau einer Brücke bei Tadler von der Abgeordnetenversammlung aus, ja sogar vom Präsidenten der „Chambre des Députés“ höchstpersönlich. Zum besseren Verständnis der ganzen Angelegenheit sind nun folgende Erklärungen angebracht: Ein Geschichtsschreiber muss sich an Tatsachen und Fakten halten, die er in Dokumenten, Akten oder alten Schriften findet. Daraus ergibt sich, dass man in dieser methodischen Wissenschaft keine Geschichten oder Märchen schreiben darf. Aufgrund der im Staatsarchiv vorliegenden, aber auch fehlenden Dokumente, lassen sich trotzdem die nun folgenden Tatsachen ableiten:

1. Noch Ende 1879 verfassen die Einwohner von Tadler, Ringel, Kehmen, Scheidel, Heiderscheid, Eschdorf und Bockholtz eine Bittschrift, um sich so für den Bau einer Brücke in Tadler einzusetzen.
2. Diese Bittschrift mit einer Liste von zahlreichen Unterschriften der meisten, aber nicht allen Einwohnern genannter Dörfer wird an die Adresse des Parlaments verschickt. Die Abgeordneten des Parlaments haben am 10. Dezember 1879 in ihrer Sitzung über die Tadler-Brücke beraten.
3. Der Präsident der Abgeordnetenversammlung hat die ganze Angelegenheit zwecks Untersuchung an die entsprechenden Verwaltungen und Instanzen weitergegeben.
4. Staatskonduktor Weyler aus Wiltz hat Pläne zum Brückenbau angefertigt, die immer wieder in der Korrespondenz zwischen

Innenminister, Abgeordnetenversammlung, Distriktskommissar und Gemeindeverwaltung erwähnt werden.

5. Der Kostenanschlag für den Bau der Brücke beträgt 6610 F. Über die Finanzierung des Plans besteht Uneinigkeit zwischen den einzelnen Verwaltungen. Trotzdem werden Plan und Kostenanschlag am 26. Oktober 1880 vom Innenminister genehmigt. Also könnte nun mit dem Bau der Brücke bei Tadler begonnen werden.

III. FINANZIERUNGSPROBLEME

Ende des letzten Jahrhunderts gibt es genauso wie heute mehrere Möglichkeiten, ein Projekt zu finanzieren.

1. Eine Anleihe zu einem gewissen Prozentsatz auf eine bestimmte Zeit.
2. Zuschüsse vom Staat in der Form eines außergewöhnlichen Subsid.

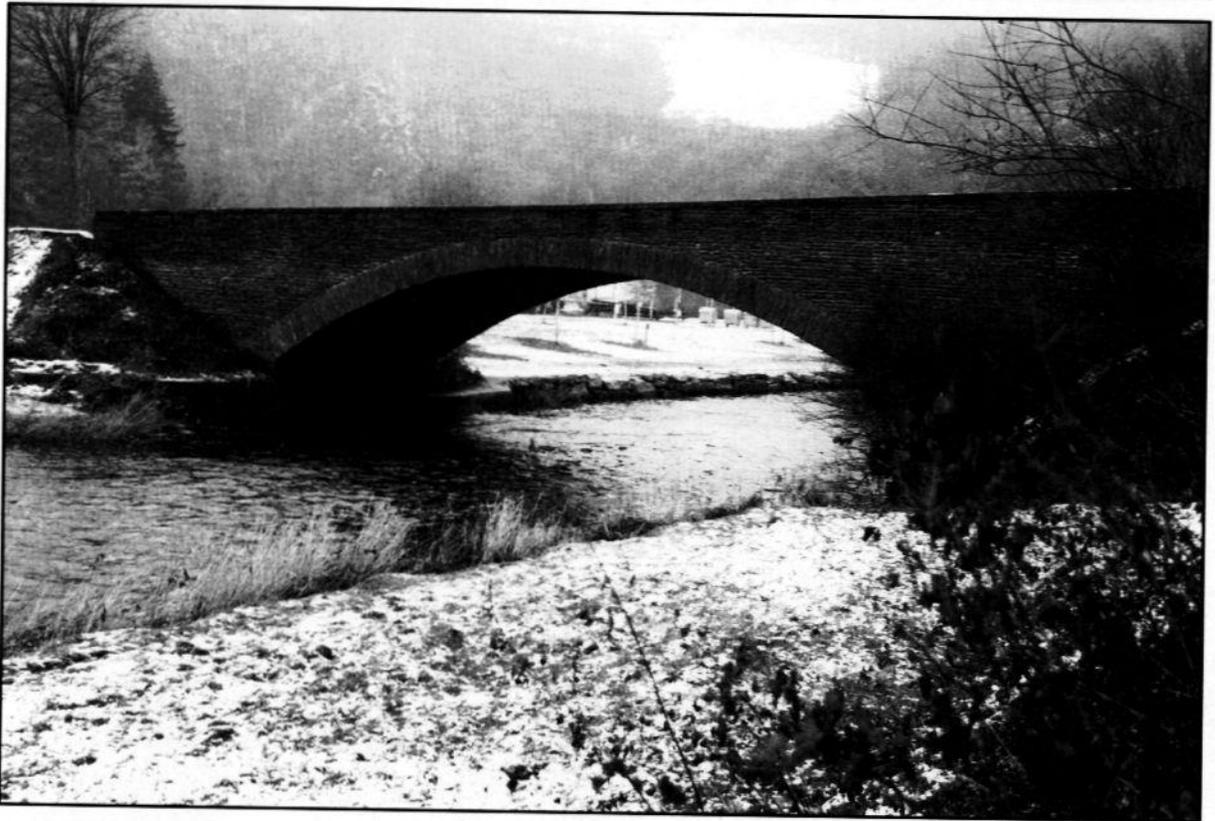
Damals gibt es aber noch eine dritte Möglichkeit, die Gott sei Dank heute nicht mehr erlaubt ist:

3. Eine Steuerauflage zu Lasten der Einwohner im Verhältnis zu ihren zu zahlenden Steuern.

Interessant sind die Listen der Steuerzahler der Sektionen Tadler und Ringel, die bei der Dokumentation über den Bau der Brücke bei Tadler einzusehen sind. Es handelt sich bei dieser Liste um die zu zahlenden Grundsteuern aus dem Jahr 1880.

a) Tadler und Ringel

1. Decker Pierre		
Tagelöhner	Tadler	41 F
2. Einsweiler Nicolas		
id	id	2,55 F
3. Erpelding Valentin		
id	id	1,23 F
4. Glodé André		
id	id	0,82 F



5. Glodé Jean	id		id	id	0,21 F
id	id	2,95 F	18. Majerus Nicolas Senior	id	4,51 F
6. Huberty Veuve Mme			id	id	
Bauer	id	9,84 F	19. Mersch Pierre	id	62,50 F
7. Jacoby Corneille			id	id	
id	id	54,90 F	20. Schadeck Henri	id	4,33 F
8. Mayer Bernard			Tagelöhner	id	
id	id	3,41 F	21. Schiltz Georges	id	0,68 F
9. Derselbe und Consorten			id	id	
id	id	3,63 F	22. Schmit Gaspar veuve	id	0,65 F
10. Leider Corneille veuve			id	id	
id	id	10,09 F	23. Schreiner Jean	id	6,30 F
11. Linden Pierre			id	id	
Tagelöhner	id	2,92 F	24. Schroeder Catherine	id	1,20 F
12. Loesch Jean			id	id	
id	id	3,63 F	25. Schroeder Jun. Majerus	id	0,59 F
13. Loesch Marguerite			id	id	
id	id	1,80 F	26. Schroeder Sen. Nicolas	id	4,62 F
14. Loesch Nicolas			id	id	
id	id	1,97 F	27. Schroeder Mme veuve	id	0,66 F
15. Majerus Guillaume			id	id	
id	id	2,09 F	28. Schroeder Nic. Habes	id	3,25 F
16. Majerus Jean veuve			id	id	
Bauer	id	19,70 F	29. Schroeder Nic. Gesch.	id	2,09 F
17. Majerus Nicolas Junior			id	id	



30. Serres Jean Nicolas		
Bauer	id	34,16 F
31. Tadler la commune		0,64 F
32. Tadler la chapelle		36,64 F
33. Tadler le douaire		3,25 F
34. Tussin Nicolas		
Bauer	id	135,82 F
35. Hermes Ferdinand		
Tagelöhner	id	5,67 F
36. Weber Guillaume		
id	id	2,15 F
37. Weber Nicolas		
id	id	1,89 F
38. Weitzel Nicolas		
id	id	3,30 F
39. Serres Nicolas		
Bauer	id	34,16 F
40. Jacoby Corneil		
id	id	54,90 F
41. Schreiner Jean		
id	id	6,30 F
42. Majerus Nicolas		
id	id	4,51 F
43. Tussin Nicolas		
id	id	135,82 F
44. Schadeck Bernard		
id	id	4,33 F
45. Leider Michel		
id	id	10,09 F
46. Majerus Jean		
id	id	19,70 F
47. Mersch Pierre		
id	id	62,50 F
48. Welbes Jean		
Bauer	Ringel	57,59 F
49. Huberty Bernard		
id	id	8,24 F
50. Hermes Jean		
id	id	15,95 F
51. Breier Pierre		
id	id	16,17 F
52. Schwinnen Jean		
id	id	6,59 F
53. Didier Nicolas		
id	id	31,44 F

Verschiedene Bauern zahlen Grundsteuern in Tadler und in Ringel. Deshalb werden diese Namen zweimal erwähnt.

b) Ringlerhof

Einen genauen Überblick über die zu zahlenden Steuern des Großbauern Linck vom Ringlerhof der letzten 10 Jahre liefert eine Steuerliste aus dem Jahr 1881. Wir behalten nur das Jahr 1881 zu einem besseren Verständnis der allgemeinen Situation in Tadler und Ringel zurück. Hier nun die Grundsteuern der Gebrüder Linck:

Année 1881:

- 367,24 F section de Ringel
- 17,30 F section de Tadler

c) Gemeinde Heiderscheid

Gesamtboni 1880: 1 193,35 F.

Mit Hilfe dieser Steuerlisten lässt sich die finanzielle Situation der Gemeinde Heiderscheid relativ leicht abschätzen. Dennoch gelingt es der Gemeindeverwaltung nach vielem Hin und Her, einen Finanzplan zur Finanzierung der Brücke bei Tadler aufzustellen:

- Baukosten 6 610 F
- Subsid vom Staat 1 500 F
- Subsid der Sektion Bockholtz, Gemeinde Goesdorf 500 F
- Anleihe bei der Nationalbank 3 500 F
zurückzahlen in 50 Jahren
in einer jährlichen Annuität
von 287,50 F
- Steuerauflage der Einwohner
von Tadler und Ringel 1 000 F

Total 6 500 F

Es fehlt aber noch ein Betrag von 110 F der nicht abgedeckt ist. Trotzdem wird der Bau der Brücke bei Tadler am 26. Oktober 1880 vom Innenminister Ulveling genehmigt. Spä-



ter, nach Beginn der Arbeiten, wird der ganze Finanzplan jedoch wieder in Frage gestellt.

IV. PROTEST BEIM INNEN-MINISTER

Ende 1880 ist der Bau der Brücke genehmigt. Der Ausführung der Pläne und Bauarbeiten steht nichts mehr im Wege. Sogar die Finanzprobleme scheinen mehr oder weniger gelöst, so dass die Submissionen ausgeschrieben werden können. Doch dann, Anfang Januar 1881, wird alles wieder in Frage gestellt. Vom Ringlerhof aus versuchen die Gebrüder Pierre und François Linck mit allen Mitteln das Projekt zu verhindern. Ihnen zur Seite stehen die Einwohner aus Dirbach und ein Landwirt aus Ringel. Die Situation von damals ist folgende: Nach dem Prinzip der Verhältnismäßigkeit bei der Steuerauflage für die Brücke müssen die Gebrüder Linck bei weitem am meisten bezahlen. Bei der Bockholtzermühle gibt es auch einen Furt, über den man bequem vom Ringlerhof über die Sauer zur Straße nach Goebelsmühle kommt. Demnach also hätten die Gebrüder Linck wenig Nutzen von der Brücke bei Tadler. Auch die Einwohner aus Dirbach können die Brücke nicht profitieren, obschon sie bei der Steuerauflage zahlen müssen. Von Dirbach aus gelangt man in einer Viertelstunde zur Station in Goebelsmühle. Am 10. Januar 1881 erklären sie sich in einem Protestschreiben an den Innenminister gegen das Projekt. In dem nun folgenden Schreiben erläutern diese Leute ihren Standpunkt:

*An den Herrn General Direktor der Gemeinde Angelegenheiten zu Luxemburg.
Hochwohlgeborener Herr.*

Soeben finden wir Einwohner von Ringelerhof und Dirbach, Sektion Tadler-Ringel, Gemeinde Heiderscheid, im Canton Wiltz, eine Anzeige im Landwirt von Diekirch, N° 3 1881 wodurch: Eine Brückenversteigerung über der Sauer, zwi-

schen Tadler und Bockholtz, durch den H. Bürgermeister der Gemeinde auf den 20.ten Januar 81 anberaumt ist.

Diese Bekanntmachung setzt uns in nicht geringes Erstaunen, weil wir nie etwas Näheres und Offizielles darüber vernommen haben.

Keinerlei Bekanntmachung, nicht wegen dem Bauvorhaben, noch wegen der Art der Belastung, noch wegen einer Anleihe, ist in den betreffenden Ringel und Tadler geworden. Jetzt erst bei der Versteigerungskunde konnten wir Anlass finden, aus unserer Einöede Ringel-Dirbach zur Nachfrage zu gehen. Wir finden auf dem Bürgermeisterei=Amte zu Eschdorf, 2 Stunden durch Büscher von Hause aus zu gehen.

Da finden wir, dass die Sektion Tadler-Ringel Dirbach jährlich an 300 franken auf 50 Jahre ausserordentlich decken soll, wovon über 2/3 durch Ringel-Dirbach zu entrichten wären, was jedoch nur 6 Steuerzähler von Ringel gutheissen, die aber zusammen kaum das Zehntel der Grundsteuer der Sektion Ringel tragen.

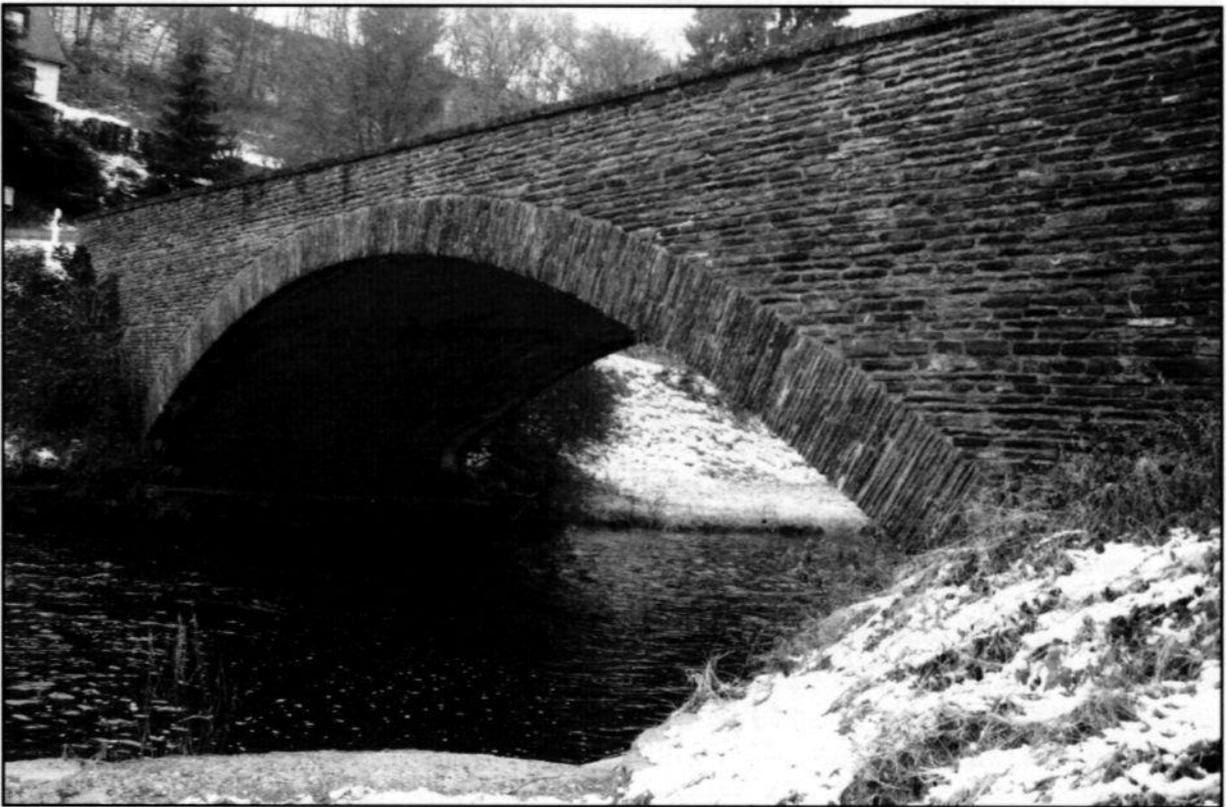
Alle Unterzeichner der beiden Ortschaften zahlen kaum etwas über das Viertel der Gesamtsteuer, wogegen Hof Ringel (Gebrüder Linck) allein beinahe soviele Abgaben an den Staat entrichten, wie alle die 15 Unterzeichner der Genehmigung für Bau und Anleihe.

Wir Bittsteller können ganz und gar nichts im Grunde gegen eine Brücke einwenden, die nicht aus Hoffart gebaut wird, aber nur für Bockholtz und Tadler. Ursache unseres Protestes ist allein die 50-jährige Belastung für das hohe Verhältnis unseres Beitrages, im Vergleiche mit unserm Vorteil. Dirbach ist ohne Weg und Steg auf eine Entfernung von 6 Kilometer von der geplanten Brücke, Ringelerhof auf 4 Kilometer ebenfalls ohne Verbindung. Transporte gehen meistens auf Station Goebelsmühle und Ringelerhof mit eigenem Nachen über die Sauer. Für uns ist demnach auf keinerlei und nicht die mindeste Weise irgend ein Vorteil, für eine zwei Menschenalter dauernde Übersteuerung ja so stark, dass uns nicht einmal Vorteil für den Betrag der Zinsen unseres jährlichen Beitrages werden



könnte. Was den Ackerbau von Tadler jenseits der Sauer betrifft, so haben 3 Begünstiger der Sauer-Brücke zusammen für 8 bis 9 Franken Grundsteuer auf Sektion Bockholtz, wogegen diese Letzteren 10 bis 12 Mal soviel Steuern auf Sektion Tadler besitzt. Demnach ist der Beitrag Bockholtz zu 500 Franken auch gar nichts im

lich wegen Vorteil für Tadler und Bockholtz die Sektion Ringel-Dirbach sich nicht ganz lossagen kann, so verbinden wir zwei Gebrüder Linck von Hof Ringel uns persönlich zu einer Beisteuer von 300 Mark mit Verzicht auf die Benutzung der Brücke, wenn Hof Ringel von allen ferneren Steuern dieserhalb entlastet bleibt.



Verhältnisse seines Interesses und müsste wenigstens 1000 frs. beisteuern. Indem die projektierte Brücke auf die Strasse Bockholtz-Goebelsmühle führen soll, scheint der Beitrag des Staates ebenfalls zu gering.

Die beiden Sektionen Tadler und Ringel mit Dirbach sind viel zu arm um auch nur 10 Jahre lang die extra Brückensteuer zu erzwingen, wogegen Ringel-Dirbach beinahe ganz ohne persönlichen Grund eine kostspielige Brücke wünschen dürften.

Der Anschlag von 6600 frs. wird auch wohl wie gewöhnlich um 50 % überstiegen werden, wenn auch vielleicht nicht in dem Versteigerungspreise, so doch mit der Menge Nebenkosten und Bedürfnissen jeder Art, als Terrain, Wege-Verbindung und Unvorhergesehenes. Indem end-

Eventuell könnte Überbringer des Protestes fernere mündliche Vereinbarung beantragen, um für das bereits soweit angebahnte Verfahren keine persönliche Störung zu bieten.

Allenfalls behalten die Bittsteller sich eventuellen Rekurs vor, sowohl für das Prinzip der Sache selbst, als für die Missachtung von Seiten der Gemeindeverwaltung der gesetzlich vorgeschriebenen Publikationsregeln.

Ringel am 8. Januar 1881.

Hochachtungsvoll der ergebene Diener, P. Linck, Fr. Linck, A. Gengler, M. Schmit, P. Schmit, P. (Meier)

Mathias Keipes.

Als Bemerkung scheint noch erörtert werden zu dürfen, dass Ringel bei den letzten Wahlen keine



Vertretung finden konnte, indem die Ortschaft zu der Hauptsektion Heiderscheid verbunden wurde, ohne dass ein Conseillier nach Ringel vorgesehen blieb, obschon Hof Ringel 24 Jahre lang im Gemeinde-Rate sesshaft war.

Die Geschichte der Brücke bei Tadler wird sich noch etliche Jahre dahinziehen. Neue Schwierigkeiten werden auftauchen, bis dann schlussendlich die ganze Angelegenheit sogar

beim Staatsrat landet. Spannend wird die Geschichte bis zum Schluss bleiben, besonders weil zu allem Überfluss die Brücke auch noch zusammenstürzen wird. Doch darüber mehr im nächsten Artikel.

ROB EVERLING

Quellennachweis: Archives de l'Etat

RIED ZUR AWEIUNG VUM NEIE FOYER PAROISSIAL ZU ESCHDUERF 28.06.1998

Här Dechen, léif Membere vum Pastoralteam, Här Buurgermeeschter, léif Membere vum Scheffen- a Gemengerot, léif Éieregäscht, léif Leit vun Eschduerf an aus der ganzer Heischer Gemeng, léif Leit alleguer!

Häerzlech wëllkomm haut den Nomëtteg hei fir d'Aweiung vun deem neie Porhaus, Porsall, Porheem, Veräinshaus... Dir gesitt, e richtige Numm müsse mir nach fir dat Haus hei fannen. Vill hun der gemengt, ech kréich en neit Paschtoueschhaus gebaut, mä ech

kann Iech versécheren, dat aalt as nach gutt genuch. Déi Eeler énnert äis kënne sech nach sécher erënneren, datt hei op dëser Plaz ëmmer en Haus, e Veräinsbau stoung, an deem, sou gouf mer erzielt, an de Wanterméint kräfteg an heefeg Theater gespilt gin as. Mëtt der 80er Jore war dëst Haus esou baufälleg gin, datt et ofgerappt huet misse gin.

Nom Paschtouer Roeder war an der Zwëschenzäit en neie Paschtouer op Eschduerf komm, den Här Felix Steichen, deen ech haut de Mëtteg leider entschëllege muss. Well der Kiirch hei zu Eschduerf keng Raimlechteeten

zur Verfügung stoungen, kouw hien, ennerstëtzt vun enger Rei Leit, op d'Iddi, nei Raimlechkeeten ze schafen. Nodeems dëse Projet e bësse gemautscht hat, sin den 8. Abrëll 1992 d'Oeuvres Paroissiales vun Eschduerf gegrënnt gi mam Ziel vun der „création, gestion an entretien“ vun engem Foyer Paroissial. De Comité setzt sech zesummen aus Jos Maillot, President, deen ech haut entschëllege muss, Martin Mertens, Vizepresident, André Glodé, Sekretär, Gerty Clesse, Caissière, an de Membere Christiane Weiler, Jean Kessler, Jean Stephany an natiirlech Felix Steichen. D'Ziel war et, Raim ze hu fir d'Aktivitéite vun der Por; déi Raim kéinten och als Annex vun der Sakristei déngen; an deem Haus kéint eng kleng Bibliothék installéiert gin; d'Jugend sollt eng Plaz kréien, fir sech ze treffen; an d'Virbereedungskateches op d'Sakramenter kéint och an dëse Raimlechkeete stattfannen. Et war klor, datt esou en Haus nët dierft ze wäit vun der Kiirch ewechstoen, sou datt verschidde Méiglechkeeten vun Haiser, déi zu dësem Zäitpunkt nach hei an Eschduerf stoungen, wéi déi al Molkerei, nët a Fro koumen. En Neibau nieft der Kiirch war also déi eenzeg valabel Alternativ, an éischt provisoresch Pläng an Devisen sin opgestallt gin.

Dunn awer ass den Här Steichen op Hueschter/Nidderaanve versat gin, an eng nei Equipe huet d'Relève geholl. Eschduerf kouw zum Porverband Wolz an nei Erausforderungen hun sech gestallt. Et war séier klor, datt dat Haus, sou wéi et an éischte Pläng virgesi war, ze kleng wäer, wann aus dësem Haus sollt e kiirchlechen Zentrum vun der ganzer Gemeng, jo vum ganze Porverband sollt gin. „Wer aber soll das bezahlen, wer hat soviel Geld?“ Dofir as et och e bësse méi roueg ëm dee ganze Projet gin, bis d'OP an hirer Generalversammlung vum 4. Mee 1994 ünanim beschloss hun, dëse Projet nët op Äis ze leën, mä ze realiséieren. Mä déi léif Finanzen! Gott sei Dank kouw äis d'Gemeng zur Hëllef. De Scheffen- a Gemengerot mat un hirer Spëtzt dem Här Buurgermeeschter Marco Schank,

huet a sénger Gemengerotssëtzung vum 24. Februar 1995 offiziell de Projet Foyer Paroissial ennerstëtzt, ënnert 2 Konditiounen, datt an dësem Haus eng Garderie kéint ennerbruecht gin, an datt d'Haus op wäer fir d'Jugend. Well dës Konditioun sech mat den Zieler vun den OP gedeckt hun, haten déi och näischt dogéint, sou datt de 24. Mäerz 1996 eng Konventioun zwëschen den OP an der Gemeng Heischent ënnerschrifwe gouf, déi nach eng Kéier d'Zieler an d'Konditiounen festhält, ënnert deenen dëst Haus sollt gebaut gin an déi ausdrécklech seet, datt d'Fraisën zur Halschent vun denen 2 Partner gedroe gin. Du war, wéi ee seet, d'Bir geschiet, d'Finanze ware geséichert an et konnt definitiv mam Bau ugefaange gin. Den Här Molitor, Architekt, huet onentgeltlech d'Pläng gezechent, him e grouse Merci, a schon den 18. September 1996 konnt d'Strauss opgehaange gin. Während zweeanenhalleft Jor as dëst Haus entstanen an Dir kënnt Iech herno vum Resultat iwwerzeegen; et ass e schéint, e ganz schéint Haus gin.

Dofir gëlt et, op dem Dag vun haut, Merci ze soen. Un éischer Plaatz der Gemeng, ouni där hir Hëllef dëse Projet nët hätt kënne realiséiert gin. Dann e grouse Merci un den Architekt, den Här René Molitor, deene villen onentgeltlechen Helfer, déi, ech betounen et, ouni e Su ze kréien, vill, jo ganz vill Stonnen hei um Bau verbruecht hun. Owes, wann ech schlofe gaang sin, an dat as ni fréi, war nach Luucht um Bau, a moies, wann ech opgestane sin, stoung si nees all prett do, fir eng Hand mat unzepaken. Wann ech mer och virgeholl hun, keng Nimm ze nennen, fir keen ze vergiessen, sou erlaabt mer dach, datt ech ee besonnesch wëll erausträichen, deen, kann ee soen, d'Séil vun deem ganze Projet war an as, de Jang Stephany, deem wiirkelech keng Stonn ze spéit an ze fréi war, fir hei ze schaffen an ze wudder. Him a sénger ganzer Equipe e ganz grouse Merci. Dann e grouse Merci un all Handwierker, de Fraen, déi gebotzt hun, an un all Leit, déi hei op dësem Bau eng

Hand mat ugepaakt hun, dann as kee vergiess.

Wann och d'Gemeng 50% vun de Käschen iwverholl huet, sou bleiwe fir d'OP dach nach ëmmer 50% ze bezuelen. Vill Aktivitéiten, wéi Porfest, Bazare mat Kaffisstuff, awer och ganz vill Donën duurch Begriefnisser an och soss, hun dozou bäigedroen, datt mir bis haut nach ni ganz a Faillite waren. All deenen, déi en Don gemaach hun – déi dofir och eng perséinlech Invitatioun kruten, grad sou wéi déi, déi konkret eng Hand mat ugepaakt hun, hoffentlech hu mer kee vergiess – an all deenen, déi bei de Bazaren, bei de Kaffisstuffe gehollef hun, e ganz grouse Merci.

Awer och all deenen e grouse Merci, déi duurch hirt Wohlwollen dese Projet ënnerstëtzt hun an nach ënnerstëtzen, an déi haut de Mëtteg hei sin.

Merci awer och all deenen, déi zur Verschéinerung vun deser Feier haut den Nomëtteg bäidroen: der Eschduerfer Musek, der Jugend hei vun Eschduerf-Mëtsched, déi fir de Service zoustänneg as, der Theatergrupp aus

Däitschland, déi äis eng afrikanesch Clownshow presentéiert, der Mme Everling, déi zoustänneg as fir déi herrlech d'Blummen-dekoratioun, de Jugendlechen, déi sech ëm d'Dréi këmmere, an all deenen, déi irgendee Service haut iwverholl hun.

Léif alleguer, mir schreiwen haut den 28. Juni 1998. D'Haus as esou gutt wéi fäerdeg. Spéitstens am September gët et definitiv a Betrieb geholl, an et wäert vun Ufank un och Betrieb dra sin, den Här Buurgermeeschter wäert Iech sécher doriwwer e puer Detailer kënne gin. Och vun der Kiirch aus wäerte mir äis an deenen nächste Méint verstärkt Gedanke maachen, wéi dat Haus konkret ka genotzt gin.

Ech wënschen, géint all Skeptiker, déi et ëmmer nach gin, dem Porhaus eng lieweg Zukunft, an ech si sécher: dëst Haus huet Zukunft!

Ech soen Iech Merci!

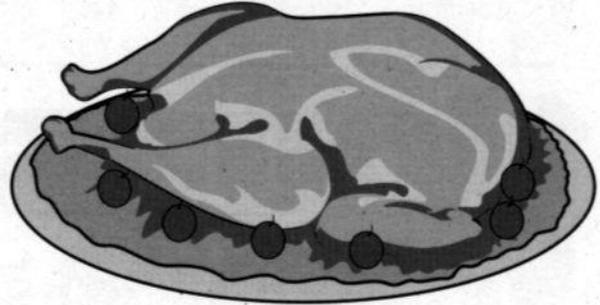
PIT FABER



Dinde rôtie

aux raisins

verts



➔ Pour 8 personnes

➔ Préparation : 30 minutes

➔ Cuisson : 2 h 30

1 dinde de 3 kg environ
200 g de chair à saucisse
200 g de veau haché
1 petite boîte de pelures de truffes (facultatif)

2 oeufs
30 g de beurre
20 cl de vin blanc sec (Elbling)
10 cl de cognac
1 kg de raisins verts
40 cl de crème liquide
1 cube de bouillon de volaille
sel, poivre du moulin

Dans un saladier, mélangez la chair à saucisse, le veau haché, le vin blanc et les pelures de truffes. Ajoutez les oeufs battus en omelette. Salez, poivrez et mélangez jusqu'à ce que vous obteniez une farce homogène.

Préchauffez le four à th 6 (180°). Salez l'intérieur de la dinde et donnez 4 tours de moulin à poivre. Remplissez-la de farce et refermez l'ouverture avec des piques en bois ou cousez-la avec du fil de coton. Posez la dinde dans un plat à rôtir et enduisez-la de beurre. Préparez le bouillon avec la tablette diluée dans 30 cl d'eau bouillante et versez-le dans le plat. Faites cuire au four 2 H 30 en arrosant souvent. Dix minutes avant la fin de la cuisson, ajoutez les raisins autour de la volaille, et arrosez-les avec le jus.

Sortez la dinde, salez et poivrez-la, mettez-la dans un plat de service chaud, disposez les raisins autour en en les sortant à l'aide d'une écumoire. Couvrez le plat d'une feuille d'aluminium.

Versez le jus de cuisson dans une petite casserole, ajoutez le cognac et la crème. Fouettez et faites réduire le liquide à feu doux, pendant 5 minutes. Nappez les raisins de cette sauce et servez sans attendre.

Le conseil

Pour accompagner la dinde préparez des puddings aux marrons individuels: réduisez en purée 1 kg de marrons au naturel, avec 30 g de beurre et 15 cl de crème liquide. Ajoutez 150 g de mie de pain trempée dans du lait et égouttée et 3 oeufs battus. Assaisonnez de sel et de poivre et de quatre-épices. Versez dans des ramequins beurrés et faites cuire 25 minutes au bain marie dans le four à th 4 (210°). Démoulez les puddings autour de la dinde et décorez-les des marrons entiers dorés à la poêle.

Un bon appétit, joyeux Noël et bonne fin d'année vous souhaite

Will Braas.



Mani festa tiouns kalenner



Wéini: _____ Wou: _____ Wat: _____ Vu weem: _____

Dezember 1998

17.12.96	14.30	Heiscent	Krëschtfeier	Amiperas Gemeng Heiscent
26.12.96	20.00	Heiscent <small>Kiirch</small>	Krëschtconcert	Gesank Heiscent
30.12.96	14.30	Heiscent	Porte Ouverte	Amiperas Gemeng Heiscent

Januar 1999

13.01.99	14.30	Heiscent	Porte Ouverte	Amiperas Gemeng Heiscent
27.01.99	14.30	Heiscent	Porte Ouverte	Amiperas Gemeng Heiscent
30.01.99		Heiscent	Galaconcert	Musik Heiscent

Februar 1999

06.02.99		Fuussekaul	Fïisserchesbal	Musik Heiscent
21.02.99		Mëtscheet	Buurgbrennen	Pompjeen Mëtscheet



Wéini: Wou: Wat: Vu weem:

Mäerz 1999

28.03.99 Heischent Concert Gënzebléien

Mee 1999

01.05.99 Eschdöerf Beergcourse Entente des Sociétés
30.05.99 Eschdöerf Kantonalfest Pompjeen

Juni 1999

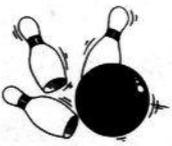
05.06.99 20.00 Eschdöerf Mammendag Gaard an Heem
Eschdöerf

Juli 1999

04.07.99 Kleerf Fête de la Musique Gënzebléien
10.07.99 & Mëtscheed 8. Schwäizer Weekend Pompjeen Mëtscheed
11.07.99
25.07.99 Heischent Heischermaart Heischer Veräiner

Oktober 1999

02.10.99 & Mëtscheet Hämmelsmarsch Pompjeen Mëtscheet



unseren Verein geduldet haben. Das Fest fand seinen würdigen Abschluss, wo die Anwesenden mit hervorragenden Häppchen und gutem Wein verwöhnt wurden und die Puddelwerfer die Bestätigung erhielten, dass ihr Verein seinen festen Platz in der Vereinshierarchie der Gemeinde hat

P.S.

Die Puddelwerfer haben sich nach dem Aufstieg in die 1. Division bis jetzt großartig geschlagen und belegen nach 4 Spieltagen den 3. Platz, der hoffen lässt, dass auch die Saison 98/99 die gewünschten Erfolge bringt.



Quiz

1) Wéini krut d'Giebelsmillen eng Gare?

2) Wéi héich sin d'Wandmille vun Heischent?

3) a) Wie gouf 1998
Weltmeeschter am
Fussball?
b) Wéi war
d'Resultat?

Schéckt w. e. g.
d'Äntwerten op
enger Postkaart
virum 1. Februar 1999
un d'Heischer
Gemengesekretariat.



Ze gewonnen as:

E Scheck vun 3 000 Frang.

Quiz

Hei d'Opléisung
vum leschte Quiz:

- 1) 4-1 fir Brasilien
- 2) 1883
- 3) Schwäizer Weekend

E Scheck vun 3000 Frang gewënnt:
Mme Bisdorff vun Ettelbréck



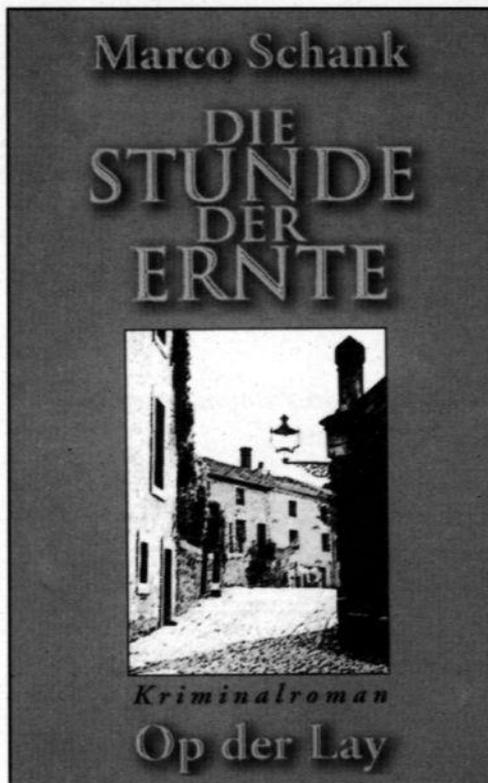
Wer hätte gedacht, dass literarische Bestseller in der Gemeinde Heiderscheid geschrieben werden? Und doch ist Marco Schanks erster Kriminalroman *Die Schalen des Zorns* in diesem Jahr schon in der 2. Auflage erschienen.

Dass das wohl kaum ein Zufallstreffer war, beweist mittlerweile auch schon der Erfolg seines zweiten Kriminalromans *Die Stunde der Ernte*, der seit seinem Erscheinen in diesem Herbst von der Literaturkritik gelobt wird – und sich im Augenblick zu einem luxemburgischen Bestseller entwickelt.

Im Gegensatz zum ersten Buch, wo die Handlung sich im Heischergronn und in der Stadt Luxemburg abspielte, hat der Autor sich diesmal Luxemburgs Erzbecken als Schauplatz ausgesucht. Verraten wollen wir weiter nichts, damit der Lesespaß voll erhalten bleibt.

Das Buch im Format 186x115 mm hat 264 Seiten und kostet 545.- Franken.

Erhältlich ist *Die Stunde der Ernte* (wie auch *Die Schalen des Zorns* in der 2. Auflage zum gleichen Preis) in jeder guten Buchhandlung in Luxemburg oder direkt beim Verlag Op der Lay in Esch/Sauer durch Überweisung von 545.- LUF auf das Postscheckkonto 111874-33. Das Buch wird Ihnen dann ohne weitere Kosten zugestellt. (Bitte nicht vergessen: genaue Adresse muss auf dem Überweisungsformular angegeben sein!)



Vor wenigen Wochen legte der schriftstellernde Bürgermeister Eschdorfs sein Zweitwerk vor, das sich noch reifer und vor allem flüssiger durchliest und als Schmankerl der Romangattung auf jeden Nachttisch gehört.

Gréngespoun

In der Tat gelingt es dem Allround-Talent Marco Schank [...] einen fiktiven Kriminalfall um historische Fakten zu konstruieren, der den Leser bis zur letzten Seite in Atem hält. Zudem bringt der Autor es fertig, eine sozialkritische Komponente einfließen zu lassen (Kritik an den Umständen, unter denen die Beschäftigten der Eisenindustrie zu Beginn der Jahrhunderts arbeiten und leben mußten), die stellenweise das Niveau und die Aussagekraft von Emile Zolas *Germinal* erreicht.

Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek

Der Roman gewinnt seine Lebendigkeit, Spannung und Plastizität durch Marco Schanks packenden Schreibstil, die Mehrschichtigkeit der Handlung, welche der Autor durch den alternierenden Einsatz verschiedener Textsorten erreicht.

Luxemburger Wort

Januar 1897 – In der Abgeordnetenversammlung prangert der frischgebackene Escher Deputierte Dr. Bintz die unhaltbaren sozialen Zustände der Minenarbeiter und ihrer Familien im Süden Luxemburgs an. Der rätselhafte Mord an einer jungen Escher Dirne beunruhigt derweil kaum jemanden. Doch als auch noch ein angesehener Hüttendirektor und eine Dame aus besten Kreisen unter mysteriösen Umständen ums Leben kommen, geht der unerschrockene *commissaire* Jalabert auf die Suche nach dem Giftmörder. In diesen Tagen sozialen Elends und revolutionärer Ideen im *Minette* scheint für den Täter mit der Vorliebe für den Endzeitpropheten Jesaja die Stunde der Ernte gekommen ...

Marco Schank:
Die Stunde der Ernte
Kriminalroman
Op der Lay 123
ISBN 2-87967-058-6
264 Seiten
545.- LUF

d'fënster

E BLÉCK OP D'HEISCHTER GEMENG

N° 28 DEZEMBER 1998

erausgin vun der Kulturkommissioun

Redaktioun an Zesummesetzung:

Robert Everling
Claude Hein
Fernand Kirsch
Marco Schank
Camille Schaul
Pit Faber
Jean Stephany
an eist Léierpersonal

Fotoen:

Eist Léierpersonal a Privatleit

Deckelzeechnung:

Jeannot Bauler

Concept, Lay-out & Scans:

Op der Lay – Esch/Sauer
ISBN 2-87967-068-3

*Gedréckt op recycléierte chlorfräi gebleechte
Pabeier vun:*

Imprimerie exe – Élwen

Oplo:

500 Exempl.

d'fënster

kënnt zweemol d'Joer eraus
a ka vun de Leit, déi net an der Gemeng
Heischent wunnen, fir 250 Frang
d'Abonnement um Spuerkeesskont (BCEE)
3600/1772-8 bestallt gin.

D'Artikelen an der fënster stin ënnert
der Responsabilitéit vun hiren Autoren.

INDEX

Editorial	I
Wie die Zeit vergeht	
Kannersäiten	3-II
Eis Gemeng	12-18
Sitzungsbericht	12-13
Windkraftanlagen	14-15
Dorferneuerungspreis	16-18
Die Sauerbrücke bei Tadler	19-26
Teil I	
Aweigung vum Foyer Paroissial	26-28
Unsere Rezeptseite	29
Manifestatiounskalenner	30-31
Keeleclub Puddelwerfer	32-33
Quiz	34
Ein neues Buch	35
Index / Impressum	36



ÄDDI,
BIS
GESCHWÄNN

OP DER LAY
ISBN 2-87967-068-3